



Agenzia per l'Italia Digitale

Presidenza del Consiglio dei Ministri

Supporto alla lettura del documento:

PEPPOL Transport Infrastructure

Agreements in Italy

Terms and conditions for the provision of

PEPPOL Access Point Services in the

Italian market - Accordi PEPPOL Transport

Infrastructure

Accordo PEPPOL AP Provider

For the purpose of providing PEPPOL Access Point services in

(Al fine di fornire servizi di AP PEPPOL in)

(name of domain) The country of Italy

this agreement is entered into

(il presente accordo è sottoscritto)

Between

(Tra)

----- Agenzia per l'Italia Digitale (Agid) -----

(Hereinafter named PEPPOL Authority)

(Di seguito denominata PEPPOL Authority)

And

(Hereinafter named PEPPOL AP Provider)

(Di seguito denominata AP Provider)

Index

1. General – Principi generali	4
2. Scope and purpose of the agreement – Scopo e obiettivi dell'accordo.....	6
3. Definitions - Definizioni.....	8
4. Roles and responsibilities of the parties – Ruoli e responsabilità delle parti.....	8
5. Domain Specific Requirements – Specifici requisiti di dominio	10
6. General Undertakings – Impegni generali.....	12
7. Charges - Tariffe	15
8. Marketing.....	17
9. Subcontracting – Subappalti.....	18
10. Data Ownership – Proprietà dei dati	19
11. Confidentiality – Riservatezza	20
12. Retention of Data – Conservazione dei Dati	23
13. Logging.....	24
14. Penalties, Suspension and Revocation of Services – Penali, Sospensione e Revoca dei Servizi ...	24
15. Termination of Services – Cessazione dei Servizi.....	26
16. Liability – Responsabilità	27
17. Force Majeure – Cause di forza maggiore.....	29
18. Assignments and Amendments – Incarichi e modifiche	30
19. Terms and Termination of the Agreement – Termini e Conclusione dell'Accordo.....	30
20. Governing Law – Contesto Normativo	32
21. Dispute Resolution – Risoluzione delle controversie	33
22. Signature – Firma.....	34

1. General – Principi generali

1.1.

(EN) The PEPPOL Authority and the PEPPOL AP Provider, hereinafter individually referred to as "Party" and together referred to as "the Parties", have entered into this agreement ("the Agreement") to specify the legal terms and conditions under which:

- the PEPPOL AP Provider shall provide the required PEPPOL AP services;
- the PEPPOL Authority shall supervise that the services provided by the PEPPOL AP Provider are provided and maintained in a reliable, professional and state of the art manner, in compliance with all applicable laws and all relevant technical specifications, to ensure consistency across the full PEPPOL Transport Infrastructure.

(IT) La PEPPOL Authority e il PEPPOL AP Provider, di seguito denominati singolarmente come "Parte" e congiuntamente come "le Parti", hanno stipulato il presente accordo ("l'Accordo") per specificare i termini legali e le condizioni secondo i quali:

- Il PEPPOL AP Provider fornirà i servizi di AP PEPPOL richiesti;
- La PEPPOL Authority verificherà che i servizi forniti dal PEPPOL AP Provider siano forniti e mantenuti in maniera affidabile, professionale e allo stato dell'arte, nel rispetto di tutte le leggi vigenti e in conformità alle specifiche tecniche, per assicurare coerenza all'intera PEPPOL Transport Infrastructure.

1.2.

(EN) All Annexes are to be considered an integral part of the Agreement although they may be maintained and changed separately. In case of conflict the specific provisions of the annex takes precedence over the generic text of the agreement provided that it is clearly and unequivocally specified in the Annex which section or sections of the Agreement that have been changed, replaced or supplemented.

(IT) Tutti gli Allegati sono parte integrante dell'Accordo, tuttavia possono essere mantenuti e modificati separatamente. In caso di conflitto, le disposizioni specifiche dell'allegato prevalgono sul testo generico dell'accordo, purché nell'Allegato sia

chiaramente e inequivocabilmente specificato quale/i sezione/i dell'Accordo sia/siano stata/e modificata/e, sostituita/e o integrata/e.

1.3.

(EN) Changes to Annexes 2, 3, 4, 5 (except for clause 2.2.1 and 2.3.1) and 6 are governed by the PEPPOL Coordinating Authority and subject to the procedures set out in Annex 6 "Change procedures". The PEPPOL Authority will be involved in any process to change the annexes and proposals for revision will be notified to the PEPPOL AP Provider at least 6 months before they enter into force.

(IT) Le modifiche agli Allegati 2, 3, 4, 5 (ad eccezione delle clausole 2.1 e 2.3.1) e 6 sono disciplinate dalla PEPPOL Coordinating Authority e sono soggette alle procedure specificate nell'Allegato 6 "Procedura di modifica". La PEPPOL Authority sarà coinvolta in qualsiasi processo di modifica degli allegati, e le proposte di revisione saranno notificate al PEPPOL AP Provider almeno 6 mesi prima della loro entrata in vigore.

1.4.

(EN) All Annexes are published and maintained on the PEPPOL Web Site (www.peppol.eu). Each reference to any of the listed Annex contained in the Agreement is to be considered as referencing the most recent version of such Annex.

(IT) Tutti gli Allegati sono pubblicati e conservati sul sito web di PEPPOL (www.peppol.eu). Ogni riferimento a qualsiasi Allegato elencato all'interno dell'Accordo deve essere riferito alla versione più recente del suddetto Allegato.

1.5.

(EN) Each time a new version of an Annex or any document referenced in an Annex is made available, the PEPPOL Authority will notify the PEPPOL AP Provider at the address provided in Annex 1.

(IT) Ogni rilascio di una nuova versione di un Allegato o di qualsiasi documento a cui si faccia riferimento in un Allegato, verrà notificato dalla PEPPOL Authority al PEPPOL AP Provider all'indirizzo fornito nell'Allegato 1.

[Torna al sommario](#)

2. Scope and purpose of the agreement – Scopo e obiettivi dell'accordo

2.1.

(EN) The PEPPOL Transport Infrastructure is an interoperable environment, built upon national and/or regional systems and infrastructures, that provides a mean by which PEPPOL Participants are able to exchange business documents between each other, automatically and without manual intervention, thus facilitating an interoperable environment supporting the full cycle of electronic procurement activities.

(IT) La PEPPOL Transport Infrastructure è un ambiente interoperabile, costruito su sistemi e infrastrutture nazionali e/o regionali, che fornisce un mezzo attraverso cui i Partecipanti PEPPOL sono abilitati a scambiare tra loro documenti di business, automaticamente e senza intervento manuale, realizzando pertanto un ambiente interoperabile a supporto dell'intero ciclo di attività di eProcurement.

2.2.

(EN) The purpose of the Agreement is to define the general principles for the operation of the PEPPOL Transport Infrastructure.

(IT) L'obiettivo dell'Accordo è definire i principi generali per il funzionamento della PEPPOL Transport Infrastructure.

2.3.

(EN) The agreement also constitutes the contractual framework for the access and information exchange between the PEPPOL AP and the PEPPOL SML and any PEPPOL SMP.

(IT) L'accordo costituisce inoltre il quadro contrattuale [di riferimento] per l'accesso e lo scambio di informazioni tra l'AP PEPPOL e l'SML PEPPOL e qualsiasi SMP PEPPOL.

2.4.

(EN) The Agreement shall not be interpreted as an exclusive cooperation between the Parties. Each Party is free to conduct identical or similar business on its own and/or in cooperation with other parties.

(IT) L'accordo non deve essere inteso come una collaborazione esclusiva tra le Parti. Ogni Parte è libera di intraprendere attività identiche o simili per proprio conto e/o in collaborazione con terze parti.

2.5.

(EN) Neither Party may conclude agreements on behalf of the other Party or in any other way represent the other Party on the basis of the Agreement. Neither Party acts as the other Party's subcontractor in the operations referred to in the Agreement.

(IT) Nessuna delle due Parti potrà concludere accordi per conto dell'altra Parte o rappresentare in qualsiasi modo l'altra Parte sulla base dell'Accordo. Nessuna delle due Parti opera in subappalto dell'altra Parte nelle attività indicate nell'Accordo.

2.6.

(EN) The Parties' relationship with the PEPPOL Participants is not regulated in the Agreement, except as expressly provided in Section 11 regarding Confidentiality and in Section 6 regarding General Undertakings.

(IT) Il rapporto delle Parti con i Partecipanti PEPPOL non è regolato dall'Accordo, se non per quanto disposto espressamente nella Sezione 11 sulla Riservatezza e nella Sezione 6 sugli Impegni Generali.

[Torna al sommario](#)

3. Definitions - Definizioni

3.1.

(EN) For the purpose of the Agreement the terms listed in Annex 2 shall have the meaning as defined in that Annex.

(IT) Ai fini dell'Accordo, i termini elencati nell'Allegato 2 andranno intesi nel significato definito nel suddetto Allegato.

[Torna la sommario](#)

4. Roles and responsibilities of the parties – Ruoli e responsabilità delle parti

4.1.

(EN) The PEPPOL AP Provider must have a valid membership in OpenPEPPOL AISBL.

(IT) Il PEPPOL AP Provider deve essere in possesso di regolare iscrizione all'AISBL OpenPEPPOL.

4.2.

(EN) The PEPPOL Authority has authority over the implementation and use of the PEPPOL Transport Infrastructure within its domain as defined in Annex 5. To achieve this, the PEPPOL Authority has the responsibility to ensure that all PEPPOL AP services established within its domain complies with the relevant Technical Standards, as defined in Annex 4, and service specifications, as defined in Annex 3. Through this set of minimum criteria consistency across the full infrastructure is ensured.

(IT) La PEPPOL Authority ha autorità sull'implementazione e l'utilizzo della PEPPOL Transport Infrastructure all'interno del proprio dominio, come definito nell'Allegato 5. A questo scopo, la PEPPOL Authority assicura che tutti i servizi di AP PEPPOL istituiti all'interno del proprio dominio siano conformi agli Standard Tecnici, come definiti

nell'Allegato 4, e alle specifiche di servizio, come definite nell'Allegato 3. Mediante questo insieme di criteri minimi, si garantisce la coerenza dell'intera infrastruttura.

4.3.

(EN) The PEPPOL Transport Infrastructure relies on digital certificates for the establishment of trust between communicating parties. The PEPPOL Authority has been delegated, from the PEPPOL Certification Authority the authority to require that digital certificates be issued, suspended and revoked for PEPPOL AP Providers with whom they have a PEPPOL AP Provider Agreement.

(IT) La PEPPOL Transport Infrastructure si basa su certificati digitali per stabilire una relazione di trust tra le parti in comunicazione. La PEPPOL Authority è stata delegata dalla PEPPOL Certification Authority a richiedere l'emissione, la sospensione e la revoca dei certificati digitali per i PEPPOL AP Provider con i quali ha stipulato un accordo PEPPOL AP Provider.

4.4.

(EN) The PEPPOL AP Provider is responsible for providing PEPPOL AP services in accordance with the minimum requirements prescribed by the relevant Technical Standards, as defined in Annex 4, and service specifications, as defined in Annex 3. This includes a mandatory requirement to provide send and/or receive capabilities for PEPPOL BIS relevant to the services they offer to customers, as well as ensuring that the PEPPOL Participants they service have send and/or receive capabilities for the relevant PEPPOL BIS. Furthermore the PEPPOL AP services shall comply with any additional requirements set forth in annex 5.

(IT) Il PEPPOL AP Provider si impegna a fornire servizi di AP PEPPOL sulla base dei requisiti minimi previsti dai relativi Standard Tecnici, come definiti nell'Allegato 4, e dalle specifiche di servizio, come definite nell'Allegato 3. Questo include l'obbligo di fornire la funzionalità di invio/ricezione dei PEPPOL BIS correlati ai servizi offerti agli utenti, così come garantire che i Partecipanti PEPPOL ai quali erogano il servizio abbiano a loro volta

la capacità di invio/ricezione dei relativi PEPPOL BIS. Inoltre, i servizi AP PEPPOL dovranno rispettare ogni requisito aggiuntivo stabilito nell'allegato 5.

4.5.

(EN) The PEPPOL AP Provider is also responsible for submitting correct and updated metadata regarding its Access Point to the relevant PEPPOL SMP.

(IT) Il PEPPOL AP Provider è inoltre responsabile dell'invio di metadati corretti e aggiornati del proprio Access Point al relativo SMP PEPPOL.

4.6.

(EN) The PEPPOL AP Provider shall provide support for the PEPPOL Business Documents required by the PEPPOL Participants they services according to the registrations for these PEPPOL Participants in the PEPPOL SMP.

(IT) Il PEPPOL AP Provider dovrà fornire supporto per i Documenti di Business PEPPOL richiesti dai Partecipanti PEPPOL ai quali erogano i servizi, in base alle registrazioni dei suddetti Partecipanti PEPPOL nell'SMP PEPPOL.

[Torna al sommario](#)

5. Domain Specific Requirements – Specifici requisiti di dominio

5.1.

(EN) The PEPPOL Authority may enforce additional restrictions and criteria, beyond those enforced by the PEPPOL Coordinating Authority in the PEPPOL Transport Infrastructure Agreement, on PEPPOL AP Providers and PEPPOL SMP Providers they contract with. Such additional restrictions and criteria shall be documented in annex 5 and be made publicly available in English language. The additional restrictions and criteria should not hamper the interoperability with PEPPOL Participants using other PEPPOL AP Providers and PEPPOL SMP Providers.

(IT) La PEPPOL Authority potrà adottare ulteriori restrizioni e criteri, oltre a quelli applicati dalla PEPPOL Coordinating Authority nell'Accordo di PEPPOL Transport Infrastructure, per i PEPPOL AP Providers e i PEPPOL SMP Providers con cui ha stipulato un accordo. Tali ulteriori restrizioni e criteri saranno documentati nell'allegato 5 e saranno resi disponibili pubblicamente in lingua inglese. I criteri aggiuntivi non dovranno ostacolare l'interoperabilità tra i Partecipanti PEPPOL che utilizzano altri PEPPOL AP Providers e PEPPOL SMP Providers.

5.2.

(EN) The PEPPOL Authority cannot enforce or supervise its additional restrictions and criteria on PEPPOL AP Providers and PEPPOL SMP Providers contracting with other PEPPOL Authorities.

(IT) La PEPPOL Authority non può imporre o verificare i propri ulteriori criteri e restrizioni su PEPPOL AP Providers ed PEPPOL SMP Providers che abbiano stipulato un accordo con altre PEPPOL Authorities.

5.3.

(EN) A PEPPOL Authority that has additional restrictions and criteria may offer PEPPOL AP Providers and PEPPOL SMP Providers the possibility to sign only the applicable annex 5 if they have signed a PEPPOL SMP Provider Agreements and PEPPOL AP Provider Agreements with another PEPPOL Authority. By signing annex 5 the PEPPOL AP Providers and/or PEPPOL SMP Provider accepts that the stated additional restrictions and criteria will apply to their services offered within the applicable domain.

(IT) Una PEPPOL Authority che applica ulteriori restrizioni e criteri può offrire ai PEPPOL AP Providers e ai PEPPOL SMP Providers la possibilità di firmare solo l'allegato 5, se questi hanno firmato un accordo come PEPPOL SMP Provider o PEPPOL AP Provider con altre PEPPOL Authorities. Sottoscrivendo l'allegato 5, i PEPPOL AP Providers e/o i PEPPOL SMP Providers accettano che gli ulteriori criteri e restrizioni indicati siano applicati ai propri servizi offerti all'interno del dominio di applicabilità.

5.4.

(EN) A PEPPOL Authority may run their own accreditation schemes to ensure conformance to their additional restrictions and criteria.

(IT) Una PEPPOL Authority può utilizzare i propri sistemi di accreditamento per garantire la conformità ai propri criteri e restrizioni.

[Torna al sommario](#)

6. General Undertakings – Impegni generali

6.1.

(EN) In addition to each Party's responsibilities in this Section 6 or otherwise in the Agreement the core responsibilities of the Parties is to provide the services relevant to their role in the PEPPOL Transport Infrastructure as defined through Annex 3, Annex 4, Annex 5 and Annex 6.

(IT) In aggiunta alle responsabilità di ciascuna Parte definite nella presente sezione 6 o all'interno dell'Accordo, la responsabilità chiave delle Parti consiste nel fornire servizi attinenti al proprio ruolo nella PEPPOL Transport Infrastructure, come definito nell'Allegato 3, nell'Allegato 4, nell'Allegato 5 e nell'Allegato 6.

6.2.

(EN) As far as it is possible without violating confidentiality commitments to third parties or data protection laws or regulations, the Parties shall make available to each other and to other PEPPOL Participants relevant information held by the Party and which is needed by others for maintaining the services.

(IT) Per quanto possibile senza violare gli impegni di riservatezza rispetto a terze parti o alle leggi e alle norme sulla protezione dei dati, le Parti renderanno vicendevolmente disponibili, tra loro e ad altri Partecipanti PEPPOL, le informazioni rilevanti in possesso delle Parti e necessarie agli altri per il mantenimento dei servizi.

6.3.

(EN) Each Party shall ensure that its services is provided and maintained in a reliable, professional and state of the art manner.

(IT) Ciascuna parte assicurerà che i propri servizi siano forniti e mantenuti in modo affidabile, professionale e allo stato dell'arte.

6.4.

(EN) The PEPPOL AP Provider shall protect its own data systems against illicit use, malicious code, viruses, computer intrusions, infringements and illegal tampering of data and other comparable actions by third parties. The PEPPOL AP Provider agrees to use commercially reasonable efforts to avoid the transmission of any viruses, time bombs, worms or similar items or any computer programming routines that may interfere with other Party's computer systems.

(IT) Il PEPPOL AP Provider dovrà proteggere i propri sistemi di dati contro gli utilizzi illeciti, malware, virus, accessi illeciti, violazioni e manomissioni dei dati e qualsiasi altra azione analoga da parte di terze parti. Il PEPPOL AP Provider accetta di impegnarsi con sforzi commerciali ragionevoli per evitare la trasmissione di qualsiasi virus, time bombs, worms o oggetti simili, o qualsiasi routine di programmazione che possa interferire con i sistemi informatici delle altre parti.

6.5.

(EN) The Parties shall notify each other and implicated PEPPOL Participants without delay if they observe disturbances or errors within their domain of responsibility, which may endanger the fulfilling of agreed tasks.

(IT) Ciascuna Parte dovrà notificare tempestivamente all'altra Parte e ai Partecipanti PEPPOL coinvolti la rilevazione di anomalie o errori nel proprio dominio di responsabilità, che possano compromettere il rispetto degli impegni presi.

6.6.

(EN) If any of the Parties regardless of circumstances is unable to fulfil its obligations according to the Agreement, the Party should without delay inform the other Party.

(IT) Qualora una delle Parti, a prescindere dalle circostanze, non fosse in grado di rispettare i propri obblighi in base all'Accordo, dovrà informarne tempestivamente l'altra Parte.

6.7.

(EN) Each Party shall in Annex 1 designate contact persons for the exchange of information and for taking care of other matters related to the Agreement. Any change in contact points must be provided in writing.

(IT) Ciascuna Parte dovrà designare nell'Allegato 1 i referenti per lo scambio di informazioni e per la gestione di altre questioni relative all'Accordo. Qualsiasi modifica dei referenti deve essere comunicata per iscritto.

6.8.

(EN) The PEPPOL AP Provider shall ensure that it has sufficient resources for the necessary development of the services they provide and for the maintenance of its own data systems.

(IT) Il PEPPOL AP Provider dovrà assicurare di avere sufficienti risorse per i necessari sviluppi dei servizi forniti, e per la manutenzione dei propri sistemi.

6.9.

(EN) By mean of separate agreements, the PEPPOL AP Provider ensures that it is entitled to receive and transfer Business Documents on behalf of or for the benefit of the PEPPOL Participants that it services.

(IT) Tramite accordi separati, il PEPPOL AP Provider assicura di essere titolato a ricevere e trasferire Documenti di Business per conto o a vantaggio dei Partecipanti PEPPOL a cui erogano il servizio

6.10.

(EN) The PEPPOL AP Provider shall enclose in each and every agreement between itself and of the PEPPOL Participants that it services, a complete reference to this Agreement and to the PEPPOL Authority, including the full address of the Contact Point.

(IT) Il PEPPOL AP Provider dovrà allegare ad ogni accordo sottoscritto con uno dei Partecipanti PEPPOL a cui eroga il servizio il riferimento completo al presente Accordo e alla PEPPOL Authority, incluso l'indirizzo completo della persona di Contatto.

6.11.

(EN) The PEPPOL AP Provider shall process PEPPOL Business Documents and ensure that all related tasks are accomplished in accordance with the Agreement, including its Annexes, and the agreements it has made with the PEPPOL Participants that it services.

(IT) Il PEPPOL AP Provider dovrà processare i Documenti di Business PEPPOL e assicurare che tutte le attività relative siano realizzate coerentemente all'Accordo, inclusi i suoi Allegati, e agli accordi stipulati con i Partecipanti PEPPOL ai quali eroga servizi.

[Torna al sommario](#)

7. Charges - Tariffe

7.1.

(EN) The Parties shall bear their own development and operation costs in conjunction to their own data systems and procedures as required to fulfil the obligations according to the Agreement.

(IT) Le Parti dovranno sostenere i propri costi operativi e di sviluppo legati ai propri sistemi e alle proprie procedure, nella misura richiesta per rispettare gli impegni sottoscritti nel presente Accordo.

7.2.

(EN) All services provided by the PEPPOL SML are provided free of charge.

(IT) Tutti i servizi forniti dall'SML PEPPOL sono gratuiti.

7.3.

(EN) Charges may be applied by the PEPPOL Certification Authority for issuing PEPPOL Certificates.

(IT) La PEPPOL Certification Authority potrà applicare commissioni per l'emissione dei Certificati PEPPOL.

7.4.

(EN) The PEPPOL AP Provider shall not charge the PEPPOL Authority for any service whatsoever unless specifically agreed upon in a separate agreement.

(IT) Il PEPPOL AP Provider non potrà richiedere alcun compenso su nessun servizio fornito alla PEPPOL Authority, se non specificamente concordato in un accordo separato.

7.5.

(EN) There shall be no charge for exchanging PEPPOL business documents between PEPPOL APs.

(IT) Lo scambio di documenti di business PEPPOL tra AP PEPPOL è gratuito.

7.6.

(EN) The PEPPOL AP Provider shall freely and independently determine its pricing towards the PEPPOL Participants to whom it provides its services and shall independently collect any charges from these.

(IT) Il PEPPOL AP Provider dovrà determinare liberamente e autonomamente il proprio tariffario per i Partecipanti PEPPOL a cui fornisce i propri servizi, e dovrà riscuotere autonomamente qualsiasi compenso da parte di questi.

[Torna al sommario](#)

8. Marketing

8.1.

(EN) Each Party has the sole right to promote and market its own service. Each Party may use the other Party as reference in their external communications only after the service has been tested and the Parties have jointly established that the service functions properly.

(IT) Ciascuna Parte ha il diritto esclusivo di promuovere e pubblicizzare il proprio servizio. Ciascuna Parte potrà utilizzare l'altra Parte come referenza nelle proprie comunicazioni esterne, solo dopo aver testato il servizio e dopo che le Parti hanno stabilito congiuntamente che il servizio funziona in modo adeguato.

8.2.

(EN) The Parties shall agree separately on possible joint marketing concerning the service.

(IT) Le Parti dovranno accordarsi in separata sede su possibili azioni di marketing congiunte e relative al servizio.

8.3.

(EN) The Parties shall agree on layout and content of all potential press releases and other messages concerning the Agreement, regardless the geographical location or the media in which it will be published.

(IT) Le Parti dovranno concordare il layout e il contenuto di tutti gli eventuali comunicati stampa e di altri messaggi riguardanti l'Accordo, a prescindere dalla posizione geografica o dai media su cui verranno pubblicati.

8.4.

(EN) Neither Party has the right to use the other Party's trademarks nor trade names in any way other than expressly stated in this Agreement or otherwise agreed with the other Party in writing.

(IT) Nessuna delle Parti ha il diritto di utilizzare i marchi registrati o i nomi commerciali dell'altra Parte, se non nelle modalità espressamente indicate nel presente accordo, o diversamente concordato per iscritto con l'altra Parte.

[Torna la sommario](#)

9. Subcontracting – Subappalti

9.1.

(EN) The Parties may subcontract any of the services for which they are responsible under this Agreement.

(IT) Le Parti potranno subappaltare qualsiasi servizio di cui sono responsabili ai sensi del presente Accordo.

9.2.

(EN) Such subcontracting does not relieve the Party from the responsibility pursuant to this Agreement including the responsibility for the appropriate service level according to Annex 3.

(IT) Tali subappalti non sollevano la Parte dalle responsabilità stabilite nel presente Accordo, inclusa la responsabilità di livelli di servizio adeguati, come da Allegato 3.

9.3.

(EN) The Party subcontracting its responsibilities shall ensure that the subcontractors enter into subcontractor agreements corresponding to this Agreement, save for any provisions that are not relevant with regard to the individual subcontractor due to the kind of services being subcontracted.

(IT) La Parte subappaltante i propri compiti dovrà garantire che l'accordo di subappalto con il subappaltatore sia equivalente al presente Accordo, a meno delle disposizioni che non sono rilevanti per il subappaltatore, in ragione del tipo di servizio oggetto del subappalto.

9.4.

(EN) Should the PEPPOL AP Provider subcontract any part of the services for which it is responsible under the Agreement, the PEPPOL AP Provider shall notify the PEPPOL Authority of such arrangements.

(IT) In caso il PEPPOL AP Provider subappalti qualsiasi parte dei servizi di cui è responsabile ai sensi del presente Accordo, dovrà comunicare tali disposizioni alla PEPPOL Authority.

[Torna al sommario](#)

10. Data Ownership – Proprietà dei dati

10.1.

(EN) The content of PEPPOL Business Documents and their associated metadata which is stored by the PEPPOL AP Provider is owned by the PEPPOL Participant.

(IT) Il Partecipante PEPPOL è proprietario del contenuto dei Documenti di Business PEPPOL e dei loro metadati, conservati dal PEPPOL AP Provider.

10.2.

(EN) The PEPPOL AP Provider is not allowed to collect or distribute information about PEPPOL Business Documents and their associated metadata other than to the extent required for operation of the infrastructure.

(IT) Il PEPPOL AP Provider non è autorizzato a raccogliere o distribuire informazioni sui Documenti di Business PEPPOL e sui loro metadati, ad eccezione di quelle necessarie per l'operatività dell'infrastruttura.

[Torna al sommario](#)

11. Confidentiality – Riservatezza

11.1.

(EN) The parties undertake to preserve confidentiality of any data, documents or other material that they have received from the other Party or otherwise in relation to the execution of their responsibilities and services under this Agreement and which are identified as confidential in relation to the execution of their responsibilities and Services. The content of PEPPOL Business Documents is always considered as confidential.

(IT) Le Parti si impegnano a rispettare la riservatezza di qualsiasi dato, documento o di altro materiale ricevuto dall'altra Parte, o ottenuto nell'esecuzione delle attività e dei servizi oggetto del presente Accordo, e che sono identificati come riservati in relazione all'esecuzione delle proprie attività e dei propri servizi. Il contenuto dei documenti di Business PEPPOL è sempre da ritenersi riservato.

11.2.

(EN) The Parties may, however, disclose information related to the existence of service contracts within their domain of responsibility.

(IT) Le Parti potranno, ad ogni modo, divulgare informazioni attinenti l'esistenza degli accordi di servizio nel loro dominio di responsabilità.

11.3.

(EN) If it is necessary for a Party to give its employees or advisors information that is subject to confidentiality, the information may not be disclosed to other persons than those for whom it is necessary to receive such information and who are bound by a confidentiality undertaking either by agreement or by law.

(IT) Se una Parte ha necessità di condividere informazioni di carattere riservato con i propri dipendenti o consulenti, dovrà dividerle unicamente con le persone alle quali è necessario ricevere tali informazioni, che sono vincolate ad un obbligo di riservatezza tramite accordo o per legge.

11.4.

(EN) Should a Party, or anyone for whom a Party is responsible, such as employees, consultants and subcontractors, be in breach of any of the clauses above regarding confidentiality, the other Party is entitled to damages covering its loss due to the other Party's breach of confidentiality.

(IT) Nel caso una Parte, o qualsiasi soggetto per cui una Parte è responsabile, quali dipendenti, consulenti e subappaltatori, dovesse violare qualsiasi suddetta clausola relative alla riservatezza, l'altra Parte ha diritto a un risarcimento delle perdite dovute alla violazione della riservatezza.

11.5.

(EN) The obligation of confidentiality does not, however, apply to material and information (a) which is generally available or otherwise public, or (b) which the Party

has received from a third party without an obligation of confidentiality, or (c) which was in the possession of the recipient Party without an obligation of confidentiality applying to it before receiving it from the other Party, or (d) which a Party has independently developed without using material or information received by him from the other Party or (e) to the extent the release of such material or information is required under a governmental subpoena or similar governmental demand.

(IT) L'obbligo di riservatezza, ad ogni modo, non si applica al materiale e alle informazioni che (a) sono generalmente reperibili o comunque pubbliche, o che (b) la Parte ha ricevuto da una terza parte senza obbligo di riservatezza, o che (c) fossero già in possesso della Parte ricevente senza obblighi di riservatezza prima di averle ricevute dall'altra Parte, o che (d) una Parte ha sviluppato autonomamente senza utilizzare materiali o informazioni ricevute dall'altra Parte, oppure, (e) nella misura in cui la divulgazione di tale materiale o informazioni sia richiesta in giudizio o tramite misure equivalenti da parte delle autorità.

11.6.

(EN) The Parties shall protect the personal data they receive, collect and process according to the provisions set in the Directive 95/46, Directive 2002/58 and their revised forms.

(IT) Le Parti dovranno proteggere i dati personali che ricevono, raccolgono e processano secondo le disposizioni stabilite dalla Direttiva 95/46, dalla Direttiva 2002/58 e dalle loro successive modifiche.

11.7.

(EN) The obligation of confidentiality shall survive termination of the Agreement.

(IT) L'obbligo di riservatezza resterà in vigore [anche] dopo il termine dell'Accordo.

[Torna al sommario](#)

12. Retention of Data – Conservazione dei Dati

12.1.

(EN) Data stored by the PEPPOL AP shall be retained for as long as the data is necessary in order to carry out the performance of its obligations in accordance with this Agreement or is needed for the offering of or follow-up on services by the implicated users (PEPPOL SML, PEPPOL SMP or PEPPOL Participant). After that the data shall be deleted unless renewed or confirmed by the data subject.

(IT) I dati archiviati dall'AP PEPPOL saranno conservati fintanto che saranno necessari per lo svolgimento dei suoi obblighi, coerentemente al presente Accordo, o che sono necessari per l'offerta di servizi o per il loro follow-up da parte degli utenti coinvolti (SML PEPPOL, SMP PEPPOL o Partecipante PEPPOL). In seguito i dati dovranno essere cancellati, salvo rinnovo o conferma da parte del soggetto a cui i dati fanno riferimento.

12.2.

(EN) The PEPPOL AP Provider shall not collect or save any of its customer's data, information, business documents or its content for any other purpose than what is necessary in order to carry out the performance of its obligations in accordance with this Agreement. If the use of any of such information is needed to provide further services to the customer (e.g. transformation, archiving), the PEPPOL AP Provider shall specifically inform about this in the agreement between itself and the PEPPOL Participants that it services.

(IT) Il PEPPOL AP Provider non potrà raccogliere o salvare alcun dato, informazione, Documento di Business o sua parte, dei suoi utenti per alcuno scopo, salvo quanto necessario per lo svolgimento dei propri obblighi, coerentemente al presente Accordo. Se l'utilizzo di qualsiasi informazione è necessario per fornire ulteriori servizi agli utenti (ad es.: conversione, archiviazione), il PEPPOL AP Provider dovrà specificamente indicarlo nell'accordo tra lui e il Partecipante PEPPOL al quale eroga il servizio.

[Torna al sommario](#)

13. Logging

13.1.

(EN) The PEPPOL AP Provider shall log all business documents handled by the PEPPOL AP. Such log shall be kept for at least 3 months or for the period prescribed by law.

(IT) Il PEPPOL AP Provider effettuerà il logging di tutti i documenti di business gestiti dall'AP PEPPOL. Il log dovrà essere conservato per almeno 3 mesi o per il periodo di tempo prescritto dalla legge.

13.2.

(EN) The PEPPOL AP Provider shall on request from the implicated users (PEPPOL SML, PEPPOL SMP, other PEPPOL APs and/or PEPPOL Participant) or from the PEPPOL Authority reveal or give access to relevant data from the logs provided that the data is not subject to a duty of confidentiality in which case the prior written consent of the data subject should be retrieved.

(IT) Il PEPPOL AP Provider, su richiesta degli utenti coinvolti (SML PEPPOL, SMP PEPPOL, altri AP PEPPOL e/o Partecipanti PEPPOL) o della PEPPOL Authority, dovrà condividere o dare accesso ai dati rilevanti dei log, ammesso che i dati non siano vincolati da un obbligo di riservatezza, nel qual caso dovrà richiedere un consenso scritto al soggetto a cui i dati fanno riferimento.

[Torna al sommario](#)

14. Penalties, Suspension and Revocation of Services – Penali, Sospensione e Revoca dei Servizi

14.1.

(EN) The PEPPOL Authority may impose a penalty upon the PEPPOL AP Provider if the PEPPOL AP Provider does not fulfil its responsibilities and obligations as defined in this Agreement or in any of its Annexes – or if indications of fraud, spam or other misconduct are observed from the PEPPOL AP Provider.

(IT) La PEPPOL Authority può imporre una penale al PEPPOL AP Provider, se il PEPPOL AP Provider non rispetta i propri obblighi e responsabilità, come definiti nel presente Accordo o in qualsiasi dei suoi Allegati – o qualora vengano rilevati segnali di frode, spam o altre pratiche scorrette da parte del PEPPOL AP Provider.

14.2.

(EN) If the misconduct defined in 14.1 continues over time, the PEPPOL Authority may suspend the PEPPOL AP Provider for up to 30 days. In this case the PEPPOL Authority shall:

- inform the PEPPOL AP Provider that he may be suspended by sending a Warning Note,
- give the PEPPOL AP Provider a possibility to bring its conduct in accordance with the conditions specified in the Warning Note received and to all responsibilities and obligations as defined in this Agreement or in any of its Annexes,
- specify, in the Warning Note, the amount of time given to the PEPPOL AP Provider to comply with the requirements of the notice and the Agreement.

(IT) Se la pratica scorretta definita al punto 14.1 dovesse protrarsi nel tempo, la PEPPOL Authority potrà sospendere il PEPPOL AP Provider per un massimo di 30 giorni. In questo caso, la PEPPOL Authority dovrà:

- Informare il PEPPOL AP Provider della possibile sospensione, attraverso l'invio di una Lettera di Richiamo;
- Dare al PEPPOL AP Provider la possibilità di adeguare il proprio operato alle condizioni specificate nella Lettera di Richiamo ricevuta, e a tutti gli obblighi e responsabilità definite dal presente Accordo o da ciascuno dei suoi Allegati;
- Specificare, nella Lettera di Richiamo, il lasso di tempo concesso al PEPPOL AP Provider per adeguarsi ai requisiti indicati nella lettera di richiamo e nell'Accordo.

14.3.

(EN) The PEPPOL Authority may extend the suspension, depending on conditions set up by the PEPPOL Authority or ultimately exclude the PEPPOL AP Provider from the PEPPOL Transport Infrastructure by revoking their PEPPOL Certificate.

(IT) La PEPPOL Authority potrà prorogare la sospensione, sulla base delle condizioni indicate dalla PEPPOL Authority, o escludere definitivamente il PEPPOL AP Provider dalla PEPPOL Transport Infrastructure, revocando il Certificato PEPPOL.

14.4.

(EN) During suspension or after revocation the PEPPOL Certificate cannot be used in transactions, and the PEPPOL AP Provider thus cannot send or receive messages to/from other PEPPOL APs or engage in PEPPOL SMP transactions.

(IT) Durante la sospensione o dopo la revoca, il Certificato PEPPOL non potrà essere utilizzato per alcuna transazione; il PEPPOL AP Provider non potrà pertanto inviare a o ricevere messaggi da altri AP PEPPOL, o effettuare transazioni sull'SMP PEPPOL.

14.5.

(EN) The PEPPOL Authority shall notify other relevant parties immediately and/or publish the information.

(IT) La PEPPOL Authority dovrà immediatamente informare le altre parti interessate, e/o pubblicare l'informazione.

[Torna al sommario](#)

15. Termination of Services – Cessazione dei Servizi

15.1.

(EN) Should the PEPPOL AP Provider wish to terminate its service, it must notify the PEPPOL Authority at least six months before services are terminated. Such notice shall also be made available to all relevant PEPPOL Participants and PEPPOL SMP.

(IT) Qualora il PEPPOL AP Provider intenda cessare i propri servizi, dovrà informare la PEPPOL Authority con almeno sei mesi di anticipo. Tale comunicazione dovrà inoltre essere resa disponibile a tutti i Partecipanti PEPPOL ed SMP PEPPOL interessati.

15.2.

(EN) Further, all registrations in PEPPOL SMPs referencing the PEPPOL AP must be removed before the service is terminated, and as a last step, the PEPPOL Certificate must be revoked.

(IT) Inoltre, tutte le registrazioni sugli SMP PEPPOL che facciano riferimento all'AP PEPPOL dovranno essere rimosse prima del termine del servizio, e come ultimo passaggio il Certificato PEPPOL dovrà essere revocato.

[Torna la sommario](#)

16. Liability – Responsabilità

16.1.

(EN) Each Party is liable for the acts, failures or omissions of its employees, consultants and subcontractors, including any violation of the terms of this Agreement by such employees, consultants or subcontractors to the same extent as if said acts, failures or omissions was undertaken by the Party itself.

(IT) Ogni parte è responsabile delle azioni, errori od omissioni dei propri dipendenti, consulenti o subappaltatori, inclusa qualsiasi violazione dei termini del presente Accordo, nella stessa misura in cui lo sarebbe se tali azioni, errori od omissioni fossero stati messi in atto dalla Parte stessa.

16.2.

(EN) If a Party requires another Party to use the services of a particular intermediary to perform a service, the Party who required such use shall indemnify the other Party with regard to the costs of such intermediary and for any damage arising directly from that intermediary's acts, failures or omissions in the provision of said services.

(IT) Se una Parte richiede all'altra Parte di utilizzare i servizi di un particolare intermediario per svolgere un servizio, la Parte che richiede tale utilizzo dovrà indennizzare l'altra Parte del costo di tale intermediazione, e per qualsiasi danno dovesse derivare direttamente dalle azioni, dagli errori od omissioni dell'intermediario, nella fornitura dei suddetti servizi.

16.3.

(EN) A Party shall not be liable for any indirect or consequential damage, such as loss of income or unobtained profit, caused to the other Party. Damages that a Party is liable to pay paid to third parties due to breach of confidentiality under this Agreement by the other Party shall not be considered indirect damages.

(IT) Una Parte non sarà responsabile per alcun danno indiretto o consequenziale, come la perdita o la mancata riscossione di profitti, causata all'altra Parte. Il risarcimento che una Parte ha l'obbligo di pagare a terze parti, in caso di violazioni della riservatezza a opera dell'altra Parte all'interno del presente accordo, non sarà considerato un danno indiretto.

16.4.

(EN) Save for section 16.5 below, the liability of the Parties for damages arising from or in relation to this Agreement is limited to € 10.000,00 per each damaging event.

(IT) Fatta salva la seguente clausola 16.5 la responsabilità delle Parti per i danni che dovessero derivare dal presente Accordo o in relazione ad esso è limitata a € 10.000,00 per ogni evento dannoso.

16.5.

(EN) The exclusions and limitations of liability stated above shall not apply in the case of damage caused by a wilful act or gross negligence.

(IT) Le eccezioni e limitazioni alle responsabilità sopra indicate non si applicano in caso di danno causato volontariamente o per grave negligenza.

17. Force Majeure – Cause di forza maggiore

17.1.

(EN) Neither Party shall be in breach of this Agreement nor liable for delay in performing, or failure to perform, any of its obligations under this Agreement if such delay or failure results from unforeseen circumstances or events or causes beyond that Party's control, including but not limited to, war, riot, embargoes, acts of civil or military authorities, fire, floods, accidents, strikes, or shortages of energy, labour or materials, and in the event of any such circumstances, the defaulting Party shall forthwith notify the other in writing and the time for performance shall be extended by a period equivalent to the period during which performance of the obligation has been delayed or failed to be performed, provided that if the period of delay or non-performance continues for three (3) months, the party not affected may terminate this agreement by giving 14 days written notice to other party.

(IT) Nessuna delle Parti sarà considerata in violazione del presente Accordo né sarà [ritenuta] responsabile in caso di ritardato o mancato rispetto di qualsiasi obbligo indicato nel presente Accordo, qualora tale ritardo o inadempienza sia conseguente a circostanze imprevedute o a eventi al di fuori del controllo della Parte, inclusi, in via non limitativa, guerre, sommosse, embarghi, azioni da parte di autorità civili o militari, incendi, alluvioni, incidenti, scioperi, carenze energetiche, di risorse umane o di materiali; in tali circostanze la Parte in difetto dovrà prontamente notificarlo per iscritto all'altra Parte, e il periodo di esecuzione della prestazione sarà esteso per un lasso di tempo equivalente al periodo durante il quale l'esecuzione degli obblighi è stato posticipato o non rispettato; nel caso in cui il periodo di ritardo o di inadempienza fosse superiore o uguale a tre (3) mesi l'altra Parte ha facoltà di cessare il presente accordo mediante preavviso scritto di 14 giorni.

18. Assignments and Amendments – Incarichi e modifiche

18.1.

(EN) Any amendments to this Agreement shall be in writing and shall have no effect unless signed by the duly authorised representatives of the Parties.

(IT) Qualsiasi modifica al presente Accordo dovrà essere in forma scritta, e non avrà effetto se non firmata dai rappresentanti delle Parti debitamente autorizzati.

18.2.

(EN) Unless expressly stated elsewhere in the Agreement the PEPPOL AP Provider is not entitled to transfer the Agreement or the rights, liabilities or obligations under the Agreement without a prior, written consent from the PEPPOL Authority.

(IT) Se non diversamente esplicitamente indicato nel presente Accordo, il PEPPOL AP Provider non è autorizzato a trasferire l'Accordo o i diritti, le responsabilità e gli obblighi previsti dall'Accordo, senza un previo consenso scritto da parte della PEPPOL Authority.

[Torna al sommario](#)

19. Terms and Termination of the Agreement – Termini e

Conclusione dell'Accordo

19.1.

(EN) The Agreement shall enter into force on the Effective Date as set out in Section 21 provided that it has been signed by duly authorised representative of both parties.

(IT) L'Accordo entrerà in vigore a partire dalla Data di Decorrenza specificata nella Sezione 22 a condizione che sia stato firmato dai rappresentanti debitamente autorizzati di entrambe le Parti.

19.2.

(EN) The Agreement is valid until terminated by one of the Parties giving the other Party six months written notice.

(IT) L'Accordo è valido fino alla sua cessazione ad opera di una delle due Parti, previo preavviso scritto di sei mesi all'altra Parte.

19.3.

(EN) Either party may terminate the Agreement in whole or in part immediately by written notice in case the other party: (a) commits a material breach to the provisions of the Agreement, which is not remedied within sixty (60) days from written notice thereof; (b) is declared bankrupt, seeks a composition of creditors, suspends payments or in any other way is deemed to be insolvent; (c) materially fails to comply with the confidentiality or security requirements of the Agreement, or if a Party, or any member of it or its sub-contractors' personnel, conducts business or otherwise by act or omission in the reasonable opinion of the other Party acts in wilful or criminal misconduct, which may reflect negatively on the latter Party.

(IT) Ciascuna delle Parti può recedere immediatamente dall'Accordo, in tutto o in parte, tramite preavviso scritto, in caso l'altra Parte: (a) commetta una concreta violazione delle disposizioni dell'Accordo, che non sia stata corretta entro sessanta (60) giorni dalla notifica scritta; (b) dichiari bancarotta, richieda un concordato preventivo, sospenda i pagamenti o sia giudicata insolvente in qualsiasi altra forma; (c) non riesca materialmente a rispettare i requisiti di riservatezza o di sicurezza previsti dall'Accordo, oppure se una Parte, o qualsiasi dipendente suo o dei suoi subappaltatori, a ragionevole giudizio dell'altra Parte, agisca illecitamente o con dolo nella conduzione degli affari o in altre azioni od omissioni, con possibili ripercussioni negative sull'altra Parte.

19.4.

(EN) The Parties are obliged to inform third parties that are affected by the termination of the Agreement of the giving of notice. If notice is given on the Agreement, the Parties

undertake to negotiate on the procedures that pertain to the ending of the cooperation according to the Agreement in order to avoid any unnecessary disturbances in the customer relationships of the Parties.

(IT) Le Parti hanno l'obbligo di informare le terze parti interessate dalla cessazione dell'Accordo dell'invio del preavviso. Se il preavviso è notificato in accordo, le Parti accettano di negoziare le procedure di cessazione della collaborazione, ai sensi dell'Accordo, al fine di evitare qualsiasi inutile disagio nelle relazioni commerciali delle Parti.

[Torna al sommario](#)

20. Governing Law – Contesto Normativo

20.1.

(EN) Without prejudice to any mandatory national law which may apply to the Parties, the Agreement is governed by the law of the country in which the PEPPOL Authority has its head office.

(IT) Ferma restando ogni normativa nazionale obbligatoria che possa applicarsi alle Parti, l'Accordo segue la legislazione dello stato in cui la PEPPOL Authority abbia la propria sede centrale.

20.2.

(EN) Should any provision of this Agreement become invalid, illegal or unenforceable, it shall not affect the validity of the remaining provisions of this agreement. In such case, the Parties concerned shall be entitled to request that a valid and practicable provision be negotiated which fulfils the purpose of the original provision.

(IT) Nel caso in cui qualsiasi disposizione del presente Accordo divenisse non valida, illegale o inapplicabile, questo non interesserà la validità delle disposizioni rimanenti del presente accordo. In tal caso, le Parti coinvolte avranno il diritto di richiedere che sia

negoziata una disposizione valida e praticabile che soddisfi la finalità della disposizione originale.

[Torna al sommario](#)

21. Dispute Resolution – Risoluzione delle controversie

21.1.

(EN) Any dispute arising out of or in connection with the Agreement shall be:

(1) resolved amicably by negotiations between the Parties, or if the Parties has not reached agreement within 45 days following notice from one Party to the other regarding the dispute,

(2) escalated to the PEPPOL Coordinating Authority, in which case both Parties must agree on whether the decision from the PEPPOL Coordinating Authority, or from one or more technical experts appointed by the PEPPOL Coordinating Authority, shall be considered binding or only advisory (as a basis for further negotiations), or

(3) when none of the other options provides a satisfactory solution within 90 days following notice from one Party to the other regarding the dispute, the dispute may be referred to the courts of the country in which the PEPPOL Authority has its head office. Said court shall then have sole jurisdiction.

(IT) Qualsiasi controversia derivante dall'Accordo o in relazione a esso dovrà:

(1) Essere risolta in via amichevole attraverso una negoziazione tra le Parti, o, se la parti non hanno raggiunto un accordo entro 45 giorni dalla notifica del contenzioso a opera di una Parte verso l'altra,

(2) Essere scalata alla PEPPOL Coordinating Authority, in qual caso entrambe le Parti dovranno concordare se la decisione della PEPPOL Coordinating Authority, o di uno o più esperti tecnici nominati dalla PEPPOL Coordinating Authority, debba essere considerata vincolante o solo consultiva (come base per ulteriori negoziazioni), oppure

(3) Qualora nessuna delle precedenti opzioni fornisca una soluzione soddisfacente entro 90 giorni dalla notifica del contenzioso a opera di una Parte verso l'altra, il contenzioso verrà sottoposto agli organi giudiziari dello stato in cui la PEPPOL

Authority abbia la propria sede centrale ossia Foro competente sarà quello di Roma. Tali organi giudiziari avranno quindi piena competenza [sulla vertenza].

21.2.

(EN) Any expenses incurred by the PEPPOL Coordinating Authority in the process of resolving the dispute shall be covered by the Parties.

(IT) Qualsiasi spesa sostenuta dalla PEPPOL Coordinating Authority nella risoluzione delle controversie dovrà essere coperta dalle Parti.

[Torna al sommario](#)

22. Signature – Firma

(EN) The Agreement has been made in two identical copies, one for each Party. The Effective Date of the Agreement is _____

(IT) L'Accordo è stato redatto in due copie identiche, una per ciascuna Parte. La Data di Decorrenza dell'Accordo è _____

Place and date

(Luogo e data)

For the PEPPOL Authority

For the PEPPOL AP Provider

(Per la PEPPOL Authority)

(Per il PEPPOL AP Provider)

Name (Nome)

Position (Ruolo)

Signature (Firma)

[Torna al sommario](#)